

Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 34 – 40

УДК 81'243+371.315

**ПРОБЛЕМНО-ПОИСКОВЫЕ ЗАДАНИЯ
КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

О. И. Климкина

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,
г. Киев*

Статья посвящена рассмотрению проблемно-ориентированных способов презентации и актуализации учебного материала на занятиях по лингвострановедению в языковых вузах. Представлены примеры проблемно-поисковых заданий, демонстрирующих многомерность и вариативность национально окрашенной единицы в языке и речи.

Ключевые слова: лингвострановедение, преподавание иностранного языка, проблемное обучение.

Постановка проблемы. Формирование образовательной модели XXI века происходит в условиях осознания культуры как ценностного ориентира. Смена приоритетов в современном педагогическом пространстве, когда «главным становится не только и не столько наука, сколько культура, не накопление знаний, а осознание их смысла» [1], предопределила серьезные преобразования в сфере языкового образования. Одной из основных целей языковой педагогики в настоящее время является «построение эффективной модели обучения иностранному языку в условиях межкультурной коммуникации» [6, с. 116]. Новые перспективы нашли отражение в Государственном образовательном стандарте по иностранным языкам, зафиксировавшем отказ от узких прагматических целей изучения языка и выдвижение на первый план социокультурной линии в содержании обучения. В преподавании иностранного языка возрос статус ставших уже традиционными дисциплин — социолингвистики, лингвострановедения, лингвокультурологии, вводятся в практику новые, нацеленные на решение задач будущего — задач «неофилологии» — предметы, как, например, предложенный С. Г. Тер-Минасовой курс «Мир изучаемого языка» [7, с. 47]. Каждая из этих дисциплин по-своему, в зависимости от подходов к интерпретации социокультурных реалий в учебных целях: от социальных факторов к фактам языка в социолингвистике, от фактов языка к фактам культуры в лингвострановедении, от культурного кода к языковым структурам в лингвокультурологии, отвечает вызовам «смыслоценностной» (Ю. В. Благов) парадигмы.

Анализ последних исследований и публикаций. Важное место в становлении и развитии концепции культуру-ориентированного языкового образования за-

нимают достижения лингвострановедения, в рамках которого впервые было указано на необходимость соединения в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, т. е. соизучения языка и культуры.

Несмотря на то, что теоретические основы лингвострановедения (понятия-термины «межкультурная коммуникация», «аккультурация», «личность на рубеже культур», безэквивалентная лексика, лексический фон) и его методические константы (критерии отбора и минимизации лингвострановедческой информации для различных вариантов и этапов обучения, принципы создания на этой основе учебно-справочных пособий) были детально изложены в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова еще в 70 – 80-е годы прошлого века [3], вопросы сопоставительного лингвострановедения, лингвострановедческой лексикографии, а также страноведчески ориентированной методики обучения иностранному языку в последующие годы разрабатывались и самими основоположниками, и их последователями — Ю. Е. Прохоровым, Г. Д. Томахиным, М. Д. Зиновьевой, Т. Н. Чернявской, А. А. Брагиной, М. Н. Аникиной, О. В. Тополевой и др., теория лингвострановедения все еще находится в процессе интенсивного поиска.

Смена образовательных парадигм и «культурные акценты» начала нового столетия повысили интерес к данному предмету и возобновили дискуссии о месте и роли лингвострановедения в современной лингвистике и современном языковом образовании. В последние годы появились работы научного и научно-методического характера, посвященные как развитию общетеоретических идей лингвострановедения — концепции рече-поведенческих тактик, логоэпистемы, сапиентемы (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова) [4], так и дальнейшей разработке лингвострановедческого подхода к обучению иностранным языкам, ориентированного сегодня, прежде всего, на интеграцию с другими культуроведческими подходами и поиск новых форм преподавания (С. Г. Тер-Минасова, Л. Г. Кузьмина, Е. В. Кавнатская, Г. В. Елизарова).

Цели и задачи статьи. Статья посвящена рассмотрению проблемно-ориентированных способов презентации и актуализации учебного материала на занятиях по лингвострановедению для студентов-филологов, изучающих русский язык как иностранный. В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

- обосновать необходимость использования проблемно-ориентированных заданий в процессе обучения иностранному языку;
- определить роль и место заданий проблемного типа в курсе лингвострановедения для иностранных студентов-филологов;
- представить примеры проблемно-поисковых заданий для разных этапов работы с лингвострановедческим материалом.

Научные результаты. При профильном — филологическом — направлении образования дисциплина «Лингвострановедение» занимает одно из центральных мест в структурно-логической схеме специальности и является важнейшей составляющей профессиональной подготовки специалистов в области иностранного языка.

Формирование лингвострановедческой компетенции включает в себя усвоение знаний национально-культурных особенностей языковых и речевых явлений, предполагает развитие навыков и умений «интерпретировать и употреблять правила речевого и неречевого поведения и сопоставлять феномены родной и иноязычной культур для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения» [8, с. 88]. Однако успешная подготовка будущих филологов и переводчиков к межкультурному диалогу невозможна без изменения акцентов в технологиях обучения: речь идет о смещении акцента с преподавательской деятельности на деятельность учащегося. Как отмечают Л. Г. Кузьмина и Е. В. Кавнатская, в процессе обучения иностранному языку особое внимание должно быть уделено «подготовке обучаемого к непредвиденному, вместо тренировки предсказуемого» (М. Байрам) [6, с. 112]. «Функция преподавателя в таких условиях заключается в отборе необходимых данных из смежных наук для использования в качестве учебного материала, а обучаемый выступает в роли исследователя культуры и быта страны изучаемого иностранного языка. При этом обучаемые не только опираются на материалы исследований в названных областях в своей речевой практике, но и сами используют методы исследования этих дисциплин» [6, с. 112].

Решить эту задачу в курсе лингвострановедения для студентов-филологов призваны задания проблемно-поискового характера, ориентированные на активное участие обучаемого в процессе освоения учебного материала.

Достаточно эффективным представляется использование проблемно-ориентированных заданий на этапе *презентации* учебного материала.

Лингвострановедческая компетенция студента-филолога помимо фоновых знаний включает владение соответствующим понятийно-терминологическим аппаратом. Одними из первых понятий, с которыми студенты встречаются на занятиях по лингвострановедению, являются понятия безэквивалентной лексики и лексического фона. Понятие безэквивалентности языковой единицы формируется на основе понятия эквивалентности (языкового соответствия) и, как правило, не представляет для учащихся особой трудности в силу наглядности самого факта «языковой недостаточности»: сравнивая лексический состав языков, без труда можно убедиться в отсутствии «межъязыкового синонима» для выражения того или иного понятия, часто вызванном отсутствием и самого понятия. После рассмотрения примеров безэквивалентных единиц и возможных способов их перевода на другой язык, преподаватель возвращается к уточнению понятия эквивалентности. С помощью проблемных заданий по сравнению семантического объема слов, заявленных изначально как эквивалентные, успешно проходит формирование представления о лексическом фоне.

ЗАДАНИЕ. Определите интернациональные и национально-культурные семантические доли следующих понятий. Являются ли эти слова эквивалентными в языках: русский язык — родной язык? Прокомментируйте слова ученого-лингвиста С. Г. Тер-Минасовой: «Слово можно сравнить с кусочком мозаики. У разных языков эти кусочки складываются в разные картины».

«Хлеб»: продукт питания, выпекается, белый, черный, круглый, кирпичик, буханка, ломоть, сухарь, каравай, хлебосольство, булочная, хлеб насущный (книжное), Хлеб — всему голова (пословица).

«Дом»: жилое здание, стена, пол, потолок, крыша, чердак, дверь, порог, крыльцо, сени, окно, подоконник, форточка, ставни, этаж, высотный, деревянный, кирпичный, ледяной, дом отдыха, Дом кино.

«Книга»: произведение, бумажные листы, печатный текст, переплет, первопечатник Иван Федоров, подписка (подписное издание), антикварная книга, с иллюстрациями, книжный знак (экслибрис), книжное издательство («Художественная литература», «Наука», «Златоуст»), книжный магазин, книжный рынок, книголюб, букинист, библиотека (домашняя, научная), книга почета, книга жалоб и предложений, Книга — лучший подарок (плакат 1925 г.), Любите книгу — источник знаний (М. Горький), Сшита, да не рубашка, с листьями, да не дерево, без языка, а рассказывает (загадка) [5, с. 6 – 7].

Так, например, для китайских студентов хлеб уступит в популярности рису, о чем сказано в китайской пословице: «Даже хорошая хозяйка ничего не сможет приготовить без риса», приготавливается на пару, только белый, порционный (в виде маленькой пампушки), малокалорийный, о чем, сравнивая его с русским хлебом, китайцы говорят: «Китайский хлеб для языка, русский хлеб — для желудка» и т. д.

Примеры сопоставления русского и английского языков с учетом социокультурного компонента в словах «дом», «книга» представлены в работах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Л. С. Бархударова, Л. П. Крысина, С. Г. Тер-Минасовой.

Выполнение подобных заданий в мультикультурной группе, совместная с преподавателем и представителями разных культур интерпретация явлений культуры изучаемого языка, позволит не только отчетливо увидеть различия между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены на первый взгляд «эквивалентными» словами этих языков, но и «рассуждать о своей культуре, оценивать ее, воспринимать и понимать ее с точки зрения стороннего наблюдателя» (М. Байрам) [6, с. 112].

На завершающем этапе формирования лингвострановедческой компетенции могут быть использованы задания 1) на распознавание социокультурно маркированной лингвореалии в речи и распремечивание ее содержания на русском языке; 2) на узнавание и правильное понимание смысла лингвореалии, воспроизведенной в речи в измененном, трансформированном виде.

ЗАДАНИЕ 1. Прочитайте газетные микротексты. Найдите перифразы, прокомментируйте их использование. Выполните перевод на родной язык. Объясните свой выбор лексических средств родного языка при переводе лингвореалий.

1. Россия — страна с двумя столицами. Вот уже 300 лет, как стольный град кочует с известной периодичностью из белокаменной в город на Неве и обратно. При этом, город, не являющийся официальной столицей, продолжает восприниматься массовым сознанием как ее своеобразный филиал («Известия»).

2. На заседании Совета по русскому языку при правительстве РФ было решено рассмотреть законопроект «О русском языке как государственном языке в Российской Федерации». По словам министра образования, впервые в России будет предусмотрена целая система наказаний за неправильное использование великого и могучего. Наказывать, правда, будут не розгами, а более существенно — рублем. В первую очередь закон коснется средств массовой информации («Известия»).

3. Унылая пора, очей очарованье, очевидно, хочет вступить в свои права раньше срока. Уже сегодня, 21 августа, идут дожди, температура воздуха снизилась до +18, (Утро. Ru) [5, с. 26].

ЗАДАНИЕ 2. Найдите в данных микротекстах афоризмы, определите их функции и авторские приемы употребления (без изменения, введение новых слов, изменение структуры, замена или опущение компонентов, переосмысление, столкновение свободного значения слова с компонентом афоризма и т. д.).

1. Вот тебе, бабушка и BusinessWeek: Вслед за Forbes и Newsweek попытаться счастья на отечественном медиа-рынке решили издатели журнала BusinessWeek (СМИ. Ru).

2. Наш долг, он красен платежом — и тем уже прекрасен: В этом году Россия должна окончательно расплатиться с Международным валютным фондом («Новости»).

3. Числом и уменьем: Сборная России на 28-ом чемпионате Европы по легкой атлетике («Время новостей»).

4. Зима! Россия торжествует, снижая цены на бензин: Российская компания «Лукойл» приняла решение снизить цены на бензин (Утро. Ru).

5. Очки и солнце — день чудесный: чтобы уберечь глаза от переутомления весной — носите солнцезащитные очки («Известия»).

6. В Москву, в Москву! В Москве пройдет VI Международный театральный фестиваль имени А. П. Чехова («Известия»).

7. Краткость — сестра министра: под лозунгом «Краткость — сестра таланта» прошло первое заседание нового кабинета министров в России («Труд»).

8. Спасение утопающих — дело ног самих утопающих: так думает известный российский хореограф, глядя на положение дел современного танца в России («Независимая газета»).

9. Утром — деньги, вечером — игра: Гарри Каспаров потребовал от организаторов шахматного матча финансовых гарантий и предоплаты (Утро. Ru).

10. Место встречи изменить можно: где назначить встречу в День святого Валентина («Известия») [5, с. 25 – 26].

Задания первого типа потребуют от учащихся актуализации ранее усвоенных фоновых знаний и навыков перекодирования культурных смыслов при переводе. Интерпретация данных во втором задании микротекстов (газетный заголовок, рекламный слоган, цитата и др.), представляет для студента-иностранца довольно сложный процесс, который включает: 1) узнавание канонического варианта присутствующей в тексте в измененном виде лингвореалии; 2) семантизацию линг-

вореалии, часто многоуровневую, т. к. рассматриваемая единица может являться структурным компонентом фразеологизма, входить в поговорку, и, следовательно, иметь сложно организованный лексический фон; 3) определение механизмов изменения исходной формы (усечение, замена опорного слова, использование отрицания, паронимазия и др.); 4) прогнозирование цели трансформации (усиление экспрессивности, языковая игра, создание комического эффекта, выраженные отношения к описываемому событию и др.); 5) «разворачивание символа» [2, с. 73].

Успешное выполнение студентами заданий подобного типа свидетельствует о достижении стратегической цели обучения и представляет собой своеобразный показатель высокого уровня владения иностранным языком.

Выводы. Поиск эффективных приемов обучения языку обусловлен возросшими потребностями методики преподавания иностранного языка в решении лингвометодических проблем межкультурной коммуникации. Включение проблемно-поисковых заданий предложенного типа в профессионально-ориентированное обучение студентов-филологов позволит организовать учебный процесс в контексте диалога культур, усилить мотивационный фактор в процессе освоения лингвострановедческого материала.

Литература

1. Благов Ю. В. Место образовательной системы в современной культуре: содружество искусств на уроках английского языка / Ю. В. Благов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.acis.vis.ru/8/1/1_9/blagov.htm.
2. Бриченкова Е. С. Прецедентное высказывание как объект лингвокультурологического комментария на уроках РКИ / Е. С. Бриченкова // Русский язык за рубежом. — 2007. — №3. — С. 72 – 75.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: [метод. руководство] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Рус. яз., 1990. — 246 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Индрик, 2005. — 1040 с.
5. Климкина О. И. Лингвострановедение: русский язык: [пос. для иностр. студентов] / О. И. Климкина. — К.: КНУ, 2005. — 130 с.
6. Кузьмина Л. Г., Кавнатская Е. В. Современные культуроведческие подходы к обучению иностранным языкам / Л. Г. Кузьмина, Е. В. Кавнатская // Вестник Воронежского государственного университета. — 2001. — №2. — С. 108 – 117. — (Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация»).
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: [учеб. пособие] / С. Г. Тер-Минасова — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
8. Тополева О. В. Комплекс упражнений, направленный на формирование лингвострановедческой компетенции студентов / О. В. Тополева // Языковое образование в вузе — СПб: Каро, 2005. — С. 88 – 101.